



Die Waffen nieder!

*Beatrix Suttner*



任何不相信梦想的人都不是现实主义者

꿈을 믿지 않는 사람은 참된 현실주의자도 아니다

夢を信じていない人は、現実主義者ではない

Whoever doesn't believe in dreams is not a realist



Chinese: page 2-6



Korean: page 12-17



Japanese: page 26-31



English: page 36-41



《任何不相信梦想的人都不是现实主义者》已经由荷兰出版社 De Bovenkamer 出版，其出版的目的在于为了称颂Akio Komatsu先生及其团队在人性科学研究所为世界和平所作出的贡献。2014年11月23日，在小松电气工业公司于日本松江举办的“太阳从出云升起”的研讨会上，该书的第一版开始与读者见面。

## 《任何不相信梦想的人都不是现实主义者》

尊敬的小松先生：

去年卡内基基金会委托我在海牙和平宫百年纪念会上创作一座贝尔塔·冯·苏特纳（Bertha von Suttner，1843-1914年）的雕塑。为了创作出优秀的雕塑作品，雕刻者必须把自己融入到创作主题中去。为此，我和本书出版者Marianne Kleijwegt决定追随贝尔塔的脚步，开始一段旅程。我将告诉您这段旅程是如何改变我的生活的。

在那个时代，贝尔塔·冯·苏特纳是世界上最著名的女人。她是一位作家、和平活动家、诺贝尔和平奖的首位女性获得者以及Andrew Carnegie赞助建成的国际法庭（又称“和平宫”）的精神之母。在她的小说《放下武器！》（*Die Waffen nieder!*）中，战争是从留守在家的人的角度来讲述的，这在文学史上是第一次。她在书中挑战了同时代人的普遍观点——战争是光荣和阳刚的，从而最终促发了前所未有的和平运动浪潮。《放下武器！》开篇就讲述了索孚里奥战役(1859年)。这场战役后的第二天，亲眼目睹了那场史无前例的大屠杀的亨利·杜南（Henry Dunant）决定成立红十字会在。在此后近三十年的时间内，全欧洲不同地方的不同人们都有着与此类似的愿景，这一事实引人深思。这种集体的心态是不是普遍存在呢？

在我们的旅行开始之前，国务大臣Peter Kooijmans 来到我的工作室。Kooijmans曾担任荷兰外交部长，在八年内连任国际法庭的法官。他和我都认为要创作出这样的雕塑，只需回答这样一个重要问题：“如果到今天，这样一个女人会成为什么样的人？她会是绿色和平组织的成员吗？如果答案是否定的，那她会是国际特赦组织的成员吗？如果答案是肯定的，那她会被人接受吗？不”。即使到了今天，她所呼吁的全面裁军都是革命性的。Kooijmans的到访给了我灵感。这是一个千载难逢的机会。我知道我不会把她塑造成一个来自19世纪的女人，而是一个生活在当下的女性：聪明、自豪、热情、明智、顽

强、富有创造性，当然她也有她的独特之处。她是一个使用一切——就是任何东西——来进行抗争的人。我创造的雕像要能激励人心。

在2013年2月，我们开车来到德国城市哥达·贝尔塔·冯·苏特纳的骨灰就保存在这里的骨灰瓮场。我们给她献上了一束鲜花。之后，我们开车去布拉格，她就是在这座欧洲最大的城市宫殿出生。她的生活就如同一部小说。她来自军事贵族家庭Kinsky von Wchinitz und Tettau。她的父亲在她出生前就已过世。她的母亲赌博成瘾，将贝尔塔继承的财产都输光了。到了适婚年龄，贝尔塔拒绝了三位王子的求婚，决定独自生活；在她那个社会阶层，这无疑是一个巨大的耻辱。这是她的第一个反抗行为。

她在Von Suttner男爵家里获得一个职位。令男爵家人失望的是，贝尔塔与他的儿子Von Suttner相爱了，后者比她小七岁。当情况变得无法忍受时，贝尔塔离开了那里，来到巴黎为阿尔弗雷德·诺贝尔（Alfred Nobel）工作。当阿尔弗雷德·诺贝尔在车站见到美丽动人的贝尔塔时，他疯狂地爱上了她。他将礼仪抛之脑后，说出了那句经典之词：“女士，您的心还是自由的吗？”他们的工作关系是短暂的。贝尔塔回到维也纳，秘密嫁给Arthur von Suttner。阿尔弗雷德·诺贝尔仍然表现出了谦谦的绅士风度。贝尔塔和他一直保持着朋友关系，他也在必要时给予她经济帮助。但贝尔塔夫妇的亲戚感到愤怒，排挤他们。他们在高加索地区定居，在那里他们见证了可怕的土耳其战争。贝尔塔亲眼看到了战争的残忍和破坏力。于是，她写下了《放下武器！》。这是她的第二个反抗行为。

当《放下武器！》最终在奥地利和德国出版时，风靡一时，并被翻译成16种语言。欧洲各地的和平运动开始互相接触。世界历史上首个大型和平运动变成一种事实。达尔文的进化论告诉贝尔塔，人类有能力改变自己。她研究政府用来操纵人民、动员他们参与战争的心理方法。她的分析是犀利、对抗的，到了今天也都还是有道理的。

贝尔塔多次寻求阿尔弗雷德·诺贝尔支持和平运动，但他每次都拒绝了。我想我明白这一点。作为炸药的发明者，诺贝尔的利润就来自战争。然而，贝尔塔没有想到的是，1896年12月10日，当诺贝尔在圣雷莫去世前将诺贝尔和平奖的条款记录在他最后的遗嘱中。Andrew Carnegie的孙女Linda Thorell Hill告诉我，她的祖父和贝尔塔是好朋友，是贝尔塔说服Carnegie将海牙仲裁假设委员会设在这样一座宏伟的建筑中。“这一建筑将代表一个新时代。从现在起，不同国家之间的差异将被这样一种凌驾于所有派别之上的司法权来加以解决。战争已经过时了，不再有必要了”。今天我们会说：“和平才

《任何不相信梦想的人都不是现实主义者》已经由荷兰出版社 De Bovenkamer 出版。其出版的目的是为了称颂Akio Komatsu先生及其团队在人性科学研究所为世界和平所作出的贡献。2014年11月23日，在小松电气工业公司于日本松江举办的“太阳从云升起”的研讨会上，该书的第一版开始与读者见面。

## 《任何不相信梦想的人都不是现实主义者》

尊敬的小松先生：

去年卡内基基金会委托我在海牙和平宫百年纪念会上创作一座贝尔塔·冯·苏特纳（Bertha von Suttner, 1843-1914年）的雕塑。为了创作出优秀的雕塑作品，雕刻者必须把自己融入到创作主题中去。为此，我和本书出版者Marianne Kleijwegt决定追随贝尔塔的脚步，开始一段旅程。我将告诉您这段旅程是如何改变我的生活的。

在那个时代，贝尔塔·冯·苏特纳是世界上最著名的女人。她是一位作家、和平活动家、诺贝尔和平奖的首位女性获得者以及Andrew Carnegie赞助建成的国际法庭（又称“和平宫”）的精神之母。在她的小说《放下武器！》（*Die Waffen nieder!*）中，战争是从留守在家的人的角度来讲述的，这在文学史上是第一次。她在书中挑战了同时代人的普遍观点——战争是光荣和阳刚的，从而最终促发了前所未有的和平运动浪潮。《放下武器！》开篇就讲述了索孚里奥战役(1859年)。这场战役后的第二天，亲眼目睹了那场史无前例的大屠杀的亨利·杜南（Henry Dunant）决定成立红十字会在。此后近三十年的时间内，全欧洲不同地方的不同人们都有着与此类似的愿景，这一事实引人深思。这种集体的心态是不是普遍存在呢？

在我们的旅行开始之前，国务大臣Peter Kooijmans 来到我的工作室。Kooijmans曾担任荷兰外交部长，在八年内连任国际法庭的法官。他和我都认为要创作出这样的雕塑，只需回答这样一个重要问题：“如果到今天，这样一个女人会成为什么样的人？她会是绿色和平组织的成员吗？如果答案是否定的，那她会是国际特赦组织的成员吗？如果答案是肯定的，那她会被人接受吗？不”。即使到了今天，她所呼吁的全面裁军都是革命性的。Kooijmans的到访给了我灵感。这是一个千载难逢的机会。我知道我不会把她塑造成一个来自19世纪的女人，而是一个生活在当下的女性：聪明、自豪、热情、明智、顽

强、富有创造性，当然她也有她的独特之处。她是一个使用一切——就是任何东西——来进行抗争的人。我创造的雕像要能激励人心。

在2013年2月，我们开车来到德国城市哥达·贝尔塔·冯·苏特纳的骨灰就保存在这里的骨灰瓮场。我们给她献上了一束鲜花。之后，我们开车去布拉格，她就是在这座欧洲最大的城市宫殿出生。她的生活如同一部小说。她来自军事贵族家庭Kinsky von Wchinitz und Tettau。她的父亲在她出生前就已过世。她的母亲赌博成瘾，将贝尔塔继承的财产都输光了。到了适婚年龄，贝尔塔拒绝了三位王子的求婚，决定独自生活；在她那个社会阶层，这无疑是一个巨大的耻辱。这是她的第一个反抗行为。

她在Von Suttner男爵家里获得一个职位，令男爵家人失望的是，贝尔塔与他的儿子Von Suttner相爱了，后者比她小七岁。当情况变得无法忍受时，贝尔塔离开了那里，来到巴黎为阿尔弗雷德·诺贝尔（Alfred Nobel）工作。当阿尔弗雷德·诺贝尔在车站见到美丽动人的贝尔塔时，他疯狂地爱上了她。他将礼仪抛之脑后，说出了那句经典之词：“女士，您的心还是自由的吗？”他们的工作关系是短暂的。贝尔塔回到维也纳，秘密嫁给Arthur von Suttner。阿尔弗雷德·诺贝尔仍然表现出了谦谦的绅士风度。贝尔塔和他一直保持着朋友关系，他也在必要时给予她经济帮助，但贝尔塔夫妇的亲戚感到愤怒，排挤他们。他们在高加索地区定居，在那里他们见证了可怕的土耳其战争。贝尔塔亲眼看到了战争的残忍和破坏力。于是，她写下了《放下武器！》。这是她的第二个反抗行为。

当《放下武器！》最终在奥地利和德国出版时，风靡一时，并被翻译成16种语言。欧洲各地的和平运动开始互相接触。世界历史上首个大型和平运动变成一种事实。达尔文的进化论告诉贝尔塔，人类有能力改变自己。她研究政府用来操纵人民、动员他们参与战争的心理方法。她的分析是犀利、对抗的，到了今天也都还是有道理的。

贝尔塔多次寻求阿尔弗雷德·诺贝尔支持和平运动，但他每次都拒绝了。我想我明白这一点。作为炸药的发明者，诺贝尔的利润就来自战争。然而，贝尔塔没有想到的是，1896年12月10日，当诺贝尔在圣雷莫去世前将诺贝尔和平奖的条款记录在他最后的遗嘱中。Andrew Carnegie的孙女Linda Thorell Hill告诉我，她的祖父和贝尔塔是好朋友，是贝尔塔说服Carnegie将海牙仲裁常设委员会设在这样一座宏伟的建筑中。“这一建筑将代表一个新时代。从现在起，不同国家之间的差异将被这样一种凌驾于所有派别之上的司法权来加以解决。战争已经过时了，不再有必要了”。今天我们会说：“和平才





Members of the Human Nature Science Institute



Munich 1907 Universal Peace Congress.  
Bertha von Suttner: front row second from the left



Bertha von Suttner





Bertha von Suttner





“꿈을 믿지 않는 사람은 참된 현실주의자도 아니다.” 네덜란드 출판사 드 보벤캄델(De Bovenkamer)가 펴낸 책 이름입니다. 이 책은 아키오 고마츠 선생과 동료들이 세계평화를 위하여 추진하는 인간자연과학연구소(人間自然科學研究所)의 노력에 대한 작은 찬사의 뜻으로 2014년 11월 23일 일본 마쯔에에서 고마츠전기산업주식회사(小松電機産業柱支會社)가 주최하는 The Sunrise from Izumo라는 학술회의에서 그 첫 번째 책을 증정하는 것입니다.

## “꿈을 믿지 않는 사람은 참된 현실주의자도 아니다.”

친애하는 고마츠 선생님,

작년(2013) 카네기재단은 헤이그에 있는 평화궁(Peace Palace) 100주년 기념으로 베르타 본 슈트너(1843-1914) 동상을 제작하도록 저에게 위탁해주었습니다. 고마츠 선생, 제 인생에 변화를 주었던 이야기를 먼저 하고자 합니다. 훌륭한 조각품을 만들기 위하여, 한 여성 조각가인 저는 슈트너 여사의 참 모습을 최대한 표현하기 위하여 이 책의 출판인인 마리안느 크라이웨그트와 함께 베르타 본 슈트너 생애의 중요한 발자취를 더듬어 보기 위한 여행을 하기로 했습니다.

그가 살던 시대, 그는 이 세상에서 가장 위대한 여성이었습니다. 그는 훌륭한 문필가인 동시에, 평화운동가였습니다. 여성으로서(1905년) 첫 번째로 노벨 평화상을 수상하였습니다. 또한 그는 이곳에 평화궁을 건립하는데 결정적인 역할을 하였습니다. 당대의 철강왕 안드류 카네기(1835-1919)가 이 평화궁 건립을 위해 당대의 거금(백오십만불)을 지원하는데는 그의 역할을 빼놓을 수 없습니다. 그는 실로 이 평화궁 건립의 정신적 어머니라고도 할 수 있습니다. 1889년에 펴낸 그의 역작.. “무기를 내려 노아라!” (“Die Waffen Nieder!” “Lay down your arms!”)라는 책은 당대의 평화운동에 커다란 영향을 끼쳤습니다. 평범한 사람들이 전쟁에서 당하는 고통을 서술한 이 책은 전쟁영웅을 우려 보고 애국심을 고취하는 전쟁예찬론자들에게 대한 중대한 도전이었습니다. “무기를 내려 노아라!” 라는 이 책은 슐웨리노 전투 이야기부터 시작합니다. 훗날 스위스의 헨리 두낭은 그가 적십자(Red Cross)운동을 시작(1864)하는 데는 이 전쟁의 참상들이 결정적인 역할을 했다고 증언한 바 있습니다. 당대 유럽 전역에서 슈트너가 정신세계에

끼친 영향은 대단하였습니다.

우리가 여행을 준비할 즈음에, 피터 코이만(Peter Kooijmans) 장관이 제 작업실을 방문했습니다. 코이만은 네덜란드 외무장관과 평화궁내 있는 국제사법재판소 판사를 8년간 역임한바 있는 유명한 법학자인 동시에 법관이었습니다. 그와의 만남에서 우리는 새로 만들게 되는 슈트너 조각에 대하여 논의하였습니다. 조각인물을 표현하기 위하여 중요한 질문: 현 시대라면 이 여성이 어떤 인물일까? 오늘날로 말하면 Greenpeace의 인물일까? 그건 아니요. No. 그렇다면 국제사면위 원회(Amnesty International)의 한 인물일까? 네. Yes. 그러나 그것도 슈트너는 동의하지 않을 것입니다. 그 이유는 오늘날에도 그의 주장 즉 전면적인 무기금지 (total disarmament)는 지나치게 혁명적이기 때문입니다. 코이만(Peter Kooijmans) 박사와의 만남을 통하여 나는 크게 감명을 받았고 내 인생에 전환점이 되었습니다. 그리고 내가 만들 작품의 작품상(作品象 Image)을 19세기적인 여성상에서 탈피하여, 지혜롭고, 당당하고, 정열적이며, 지성적이고, 강인하고, 창조적이고 또한 감히 접근하기 어려운 현대 여성상으로 결정하였습니다. 그가 추구하는 것을 달성하기 위하여 전력투구하는 여성상으로 ..... 저는 이를 위하여 최선을 다 할 것입니다.

2013년 2월, 우리는 자동차를 운전하여 베르타 본 슈트너의 유골 안치소가 있는 독일의 작은 도시 Gotha로 갔습니다. 그리고 네덜란드에서 가지고 간 화환을 유택에 바쳤습니다. 계속해서 우리는 그가 태어난 유럽에서 아주 큰 도시인 프라하로 갔습니다. 그분의 생애가 한편의 소설처럼 펼쳐졌습니다. 그는 그곳에서 군 고위 장교인 킨스키 본 웨이니츠(Kinsky von Wchinitz)와 어머니 Tettau 사이에서 태어났습니다. 그러나 그가 태어나기 전 그의 아버지는 별세하였고, 어머니는 도박에 빠져 가산을 모두 탕진하였습니다. 그가 결혼할 나이에 접어들자 그는 세 명의 왕자의 청혼을 뿌리치고 스스로 고난의 길을 택했습니다. 아마도 이것이 그가 첫 번째로 보통의 여성으로서의 생각할 수 없는 생애 첫 번째의 반항의 길이었을 것입니다.

그는 본 슈트너경 가정의 가정교사로 들어가게 됩니다. 그런데 이 본 슈트너 가정에는 그보다 7세 연하의 아들이 있었는데 그만 그와 사랑에 빠지게 됩니다. 이 사실은 안 그 가정의 부모들의 반대로 그는 그 집을 나와 됩니다. 그때 마침 한 신문에서 구인광고를 보고 그



가 파리로 가서 만남 사람은 다름 아닌 노벨이었습니다. 그리고 알프레트 노벨(Alfred Nobel, 1833-1896)의 일을 돕게 됩니다. 그런데 그때까지 미혼인 노벨(Alfred Nobel)은 베르타를 보자마자 첫눈에 반하여 “당신 아직 미혼이십니까?” 라는 말로 은근히 청혼을 하게 됩니다 (그 당시 노벨은 43세, 베르타는 33세로 두 사람 다 미혼이었음). 그러나 그들의 만남은 잠시, 노벨 이 출장차 파리를 떠나 있는 사이 베르타는 비엔나로 돌아와 비밀리에 위에서 말한 가정교사집 아들 알버트 폰 슈트너 (Arthur von Suttner)와 결혼을 합니다. 결혼 후 그들은 친척들의 냉대로 비엔나를 떠나Caucasus (Georgia)지방으로 도피생활을 합니다. 기이한 것은 비록 짧은 만남이었지만 노벨과 베르타는 긴 우정을 이어갑니다. 비록 타인의 부인이 되었지만 베르타가 원하면 노벨은 언제나 기꺼이 그의 재 정적인 후원자가 되었습니다. 그들이 Caucasus(Georgia)에 사는 동안 러시아와 터키 사이에 전쟁이 발발했습니다. 그들의 눈에 비친 전쟁의 비참한 참상을 보고 드디어 “우기를 내려 노아라!” (“Die Waffen Nieder!” “Lay down your arms!”) 라는 소설을 쓰게 되었습니다. 이는 집을 나온 이후 베르타의 두 번째의 반항입니다.

“우기를 내려 노아라!” 라는 책이 1889년 처음으로 오스트리아와 독일에서 발간되자 큰 선풍을 일으켜 그 후 16개국어로 번역되는 등 그 당시 전 유럽에서 태동하고 있던 평화운동에 크게 영향을 미쳤습니다. 그는 찰스 다윈의 진화론에 영향을 받아 인간은 변할 수 있다는 생각을 하게 됩니다. 그리고 정부는 사람들을 선동하여 전쟁을 일으킨다 라고 생각했습니다. 그의 예리한 생각과 판단은 오늘에도 시사하는 바가 있습니다.

베르타는 노벨에게 여러 차례 평화운동을 도우라고 요청하였다. 그때마다 노벨은 그의 청을 거절했는데 그도 그럴 것이 전쟁에 사용되는 폭약인 다이나 마이트를 만든 장본인이었기 때문에 죽히 이해지는 바이기도 하다. 그런데 베르타의 요청이 주효하여 1896년 12월 10일 산 레모(이태리San Remo)에서 마지막 숨을 거두기 전 노벨은 그의 유언에서 노벨 평화상을 추가하였다. 앤드류 카네기(Andrew Carnegie) 외 손녀 Linda Thorell Hill은 2013년 헤이그에서 저를 만났을 때 그의 할아버지는 생존 시 베르타와 매우 친분이 두터웠으며, 그의 권유에 의하여 평화공내 로 국제중재재판소(PCA, Permanent Court of Arbitration)를 이전토록 했다고 한다. “이 평화공은 새로운 세기를 맞아여

국제분쟁을 해결하기 위한 사법적 기구로서의 역할을 계속 이어갈 것이다. 전쟁은 절대적으로 구시대적 유물입니다. 더 이상 전쟁은 용납해서는 않습니다.” 오늘 우리는 외쳐야 합니다. “Peace is hot!” :: 평화는 최고의 선! 이라고 ..

고마츠 선생님, 저는 당신의 책을 읽고 당신이 주도하고 있는 ‘인간자연과학연구소’가 국제평화를 위하여 노력하는 것을 뜻 깊은 일이라고 생각하였습니다. 선생께서는 평화(Peace)를 조화(Harmony)의 연장이라고 표현했습니다. 조화는 서로 간 다른 것을 인정하는 것이며 이는 서양보다 동양사상에 깊이 뿌리박고 있다고 생각합니다. 유럽 역사는 전쟁으로 이어졌습니다. 급기야 지난 세기에는 두 차례의 세계대전을 치루기까지 하였습니다. 전쟁은 참으로 무서운 것이었습니다. 전후 시인들은 그들의 시작(詩作)을, 조각가들은 그들의 창작 활동을 멈추었습니다. 창작의 세계가 마비되었습니다. 드디어 전쟁범 독일이 사죄의 입을 열었습니다. 그들은 끝임 없이 오고 있습니다. 그리고 정부차원의 보상이 이루어 졌습니다. 그 뿐만 아닙니다. 정부와는 별개로 독일 민간 차원에서는 파괴된 지역을 찾아가 복구활동을 벌이기도 하였습니다. 오늘에도 젊은이들을 상대로 전쟁, 평화, 그리고 공존에 관한 교육 프로그램이 계속 진행되고 있습니다.

제가 6살이 되자 학교를 다니기 시작했습니다. 그 때 아버지께서는 저에게 책장에서 지도를 꺼내오라고 하셨고, 유럽 지도를 보이면서 “잉키야, 지도를 잘 보라. 이 작은 나라가 우리가 살고 있는 네덜란드란다. 그 옆에 바로 옆에 있는 큰 나라는 독일이란다. 너는 곧 학교에 가게 될 터인데 다른 사람들이 좋지 않은 말로 자라나는 너를 괴롭힐지도 모른다.” 전쟁이 끝난 지가 14년이 흘렀는데도 말이다. 교실 안에서 선생님이나 또는 다른 학생이 너에 대하여 좋지 않은 이야기를 하면 너는 벌떡 일어나서 곧바로 집으로 오게 될지도 모른다. 그렇지만 우리는 참고 최선을 다하여 그들을 친구로 만들어야 한다. 저의 아버지는 전쟁 중 세 군데에서 수 옥소 생활을 하였습니다. 그러나 아버지는 그의 자식들이 이에 대한 복수심을 갖고 살기를 원치 않았습니다. 돌이켜 보니 그의 이와 같은 자세는 영웅적이라고 저는 생각합니다. 그는 우리 젊은이들이 열린 마음과 자유를 갖고 살기를 소망했습니다. 그는 우리 모두는 서로 상호 협조관계라고 하였습니다. 우리는 이와 같은 새로운 시대에 살고 있습니다.

고마츠 선생님,  
위에 말한 아버지와 자식 사이의 이야기는 곧 당신의 이야기입니다. “우리 모두는 의.식.주를 서로서로 남에게 의존하여 살고 있고 있습니다.” 라고 당신은 말씀합니다. 당신의 이상을 달성하기 위해 당신은 여러 방법을 동원하고 있습니다. 또한 당신이 예술적이라는 사실에 저는 많은 감동을 느끼는데 그 이유를 설명하도록 하겠습니다. 예술이 고정관념을 갖고 있다면 베르타 본 슈트너를 제대로 표현할 조각의 성격이 무엇이었습니까? 조각은 흐르는 시각의 한 정지된 지점으로서, 지속적인 사고와 융합의 줄거리에서 분출되는 결과입니다. 사고의 심오함이 명확하고 우주적이라면, 가장 순수한 곳에서부터 예술 작품이, 많이 쌓여있는 책에서 보다 더 깊고 이해할 수 있는 통찰력을 준비하게 될 것입니다.

예술 작품을 위한 첫 번째의 동기는 가슴으로부터 시작하여 그 다음 머리로 이어지게 됩니다. 한 예술작품이 사람의 마음을 감동시키면, 그 감동은 주위 사람들에게로 이어집니다. 이것이 바로 당신과 당신의 연구소가 추구하는 소망입니다. 당신은 세 계인들이 평화를 소망하고 그리고 그와 같은 평화의 세계가 도래하기를 소망하고 있습니다. 당신은 열정적인 자세를 요구하고 있습니다. 삼대 핵강국이 만나고 있는 일본열도(Japanese archipelago)와 한반도에 사상 최초로 인간의 생각이 바뀌어 새로운 무대가 펼쳐지기를 원하는 것이 당신의 꿈입니다. 당신은 이것이 오늘 미국의 막강한 힘과 중국의 和諧(hexie.harmony), 한국의 和爭(whajaeng 화쟁.harmony), 일본의 和讓(wajou.harmony)이 합친다면 그 꿈이 이루어 질 수 있다고 믿습니다. 당신은 오기나와가 세계 연구 평화의 섬이 되기를 소망하는 꿈을 갖고, 그 안에 세 개의 주요 기관을 설치하기를 희망하고 있습니다.

첫째: 세계대전과 평화에 대한 사진 및 영상 센터  
둘째: 기념탑  
셋째: 평화궁(Peace/Harmony)

인간자연과학연구소의 이름으로, 당신은 한반도와 일본이 삼대 핵강국의 적극적인 도움 속에 비핵화지대가 되기를 소망하며, 아울러 평화문화의 산실로 지정되기 위한 제안을 하고 있습니다. 또한 핵무기를 갖고 있는 모든 국가들이 단계적인 핵철폐를 동시다발적으로 시작하게 되어야 한다고 믿습니다. 동시다발적으로 : 바로 그 단어.

헤이그에는 영감을 주는 동상 한 개가 있고 그리고 일본 마츠에에도 한 개의 동상이 있습니다. 이 동상은 헤이그에서 많은 젊은이들에게 전쟁과 평화에 관하여 깊이 생각하도록 해 줍니다. 그리고 그들은 각자 자립하며 그리고 스스로의 개성을 갖고 사는 법을 익힙니다. 베르타 본 슈트너는 집단사상이 만연하던 시대에 살았습니다. 그런데 우리가 지금 스스로 질문해야 하는 것은: “우리 또한 집단사상이 만연한 시대에 살고 있느냐? 입니다. 만약 그렇다면 우리는 지금 어떻게 할 것입니까?”

셰익스피어는 ‘예술인들은 그들 시대의 참 증인’이라고 말하였습니다. 그러나 예술은 그들 시대를 증언하는 그 이상의 더 많은 위력을 갖고 있습니다. 예술은 변화시키는 힘이 있습니다. 말할 수 없는 감정이 있을 때, 마음 깊은 그리움이 있을 때, 상상을 초월하는 역경이 있을 때, 그 내용들을 일일이 지적하지 않으면서도 그 감정들을 표현하는 것이 바로 예술입니다. 상상할 수 없는 것을 상상케 할 수 있는 기술입니다. 이 논제를 갖고 아인슈타인은 다음과 같이 지적 했습니다: “상상력은 지식보다 더 중요하다. 지식과 이해는 한계가 있으나, 반면 상상력은 무한한 능력을 발휘할 수 있다.” 라고..... 문학과 시창작 예술은 상상력을 촉진시킵니다. 예술은 우리들의 의식을 불러 일으킵니다. 타인의 입장을 배려하면 그 사람과 친분이 두터워 질 것입니다. 그리고 더 이상 갈등은 없어질 것입니다. 원수를 미소로 대하십시오.

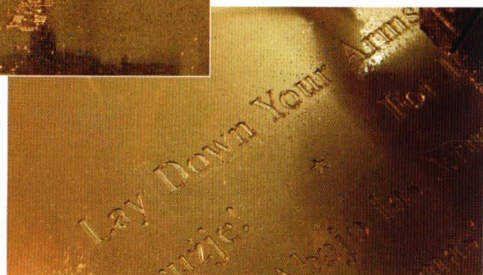
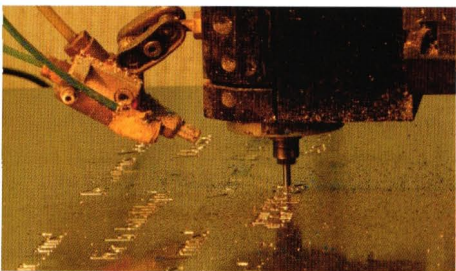
고마츠 선생님,  
미래의 아름다운 세계에 대한 꿈을 갖고 계시지만 아니라, 이를 성취하려고 벌써 시작단계에 이르렀습니다. 저는 당신을 깊이 존경하며 관련된 중요한 분들이 꿈을 이루려는 출발을 이미 하셨다고 말씀드리고자 합니다. 이제 저의 이야기들을 마치 고자 합니다.  
“꿈을 믿지 않는 사람은 참된 현실주의자도 아니다.”

평화는 최고의 선!  
(平和 最高善)

감사합니다.

인그리드 롤러마  
2014년 10월 20일  
네덜란드, 헤이그











夢を信じていない人は、現実主義者ではない、が国際平和のために貢献している人間自然科学研究所に勤務する小松昭夫氏と彼のチームの作業への感謝の印としてオランダの出版社De Bovenkamerから出版されました。2014年11月23日に、小松電機産業株式会社主催する出雲からの日の出シンポジウムの間、この本の第一刷が日本の松江市で発表されました。

## 夢を信じていない人は、現実主義者ではない

小松様へ

昨年、ハーグ平和宮の100周年記念の際、カーネギー財団からベルタ・フォン・ズットナー(1843年から1914年)の彫刻の作成の依頼を頂きました。素晴らしい彫刻を作るために、彫刻家は主題に没頭する必要があります。この目的のため、この本の出版社であるマリアンヌ・クライウエグト女史と私はベルタの足跡の一部をたどる旅行をすることに致しました。そこで私の人生を変えるような旅へ小松様をお連れしたいと思っております。

その頃のベルタ・フォン・ズットナーは、世界で最も有名な女性です。彼女は作家、平和活動家でノーベル平和賞を受賞した最初の女性で、アンドリュウ・カーネギーの寄付により創設された平和宮のスピリチュアルの母です。彼女の本、Die Waffen nieder! (武器を捨てよ! 1889年)では、戦争が歴史の中でまさに初めて、自宅に滞在している人の視点から記述されています。彼女は、戦争は名誉と男性的だという、彼女と同時代の一般的な見解に挑戦しています。これは前例のない規模の平和運動になります。武器を捨てよ!はソルフェリーノの戦い(1859年)で始まります。この戦いの翌日、アンリ・デュナンは非道な虐殺に直面し、このことが赤十字の創設の契機となりました。事実、ヨーロッパ各地の異なる場所で異なる人々が約30年間にわたり、同じようなビジョンを発展させ、思想のために食糧をささげています。広範囲である種の**集団的考え方**があったのでしょうか?

私達が旅行に出発する前に、国務大臣のピーター・コーイマンス氏は私のスタジオへ訪問してくださいました。コーイマンス氏はオランダの外務大臣であったとともに、平和宮にある国際司法裁判所で裁判官を8年間務めました。彼と私は関連する彫刻を作成するために回答の必要がある唯一の重要な質問に結論をだしました。「今の時代であれば彼女は**どのような人**になっているだろうか?彼女はグリーンピースのメンバーになっているだろうか?いや、彼女はアムネスティ・インターナショナルのメンバーになっているだろうか?はい。彼女は受け入れられるだろうか?いいえ」今日に至るまで、彼女の全体的な軍備縮小に対する訴えは非常に革命的なものになっています。コーイマンス氏訪問は私が求めているインスピレーションを与えてくれます。これは一生に一度のチャンスです。19世紀の時代の女性を描いたことはありませんが、この時代と**現在**に生きている女性は:賢く、誇り高く、情熱的で、インテリジェントで、粘り強く、クリエイティブであるけれどまた難しい、というもの。全てを使用する女性、彼女の戦いのために全てという意味です。刺激を与える彫刻。

2013年2月、私達はベルタ・フォン・ズットナーの遺灰が地下墓室に保管されているドイツの都市、ゴータへドライブしました。オランダの花束をお供えました。その後、ヨーロッパの最大都市の宮殿の一つ、彼女が生まれたプラハへドライブしました。彼女の人生は小説のように始まっています。彼女は貴族の軍事家族キンスキー・フォン・グヒニッツ・ウント・テッタウ家の縁戚です。彼女が生まれる前に父親は亡くなりました。彼女の母親はギャンブル依存症があり、ベルタの遺産を賭け事で失いました。結婚適齢期で、ベルタは三人の王子のプロポーズを断り、彼女は社会階級の女性には偉大な恥である、自立をすることを決意しました。これが彼女の最初の抵抗行為となります。

彼女は、バロン・フォン・ズットナー家の中で仕事の口を得ました。ベルタと彼女より7歳若いフォン・ズットナーの息子は、恋に落ち、このことは彼らの家族を失望させました。状況が耐え難いものになると、ベルタはアルフレッド・ノーベルのために



働くためにパリに向けて旅立ちました。彼は駅で驚くほど美しいベルタに出会ったとき、狂ったように彼女への恋に落ちました。彼はマナーを忘れ記憶に残る言葉を発しました。「**マダム**、あなたの心はまだ**自由**ですか？」彼らの仕事上でのつきあいは短いものでした。ベルタはウィーンへ戻り、内緒でアーサー・フォン・ズットナーと結婚しました。アルフレッド・ノーベルは信頼できる男性と知られています。ベルタと彼は生涯友人のまま、必要があれば彼女を財政的にサポートしました。夫婦の親族は激怒し、彼らを追放しました。彼らは露土戦争に直面したコーカサスに居住をかまえました。ベルタは自らの目で屈辱と戦争の混乱を見てきました。これに対する反応として、彼女は「武器を捨てよ!」を書いています。これは彼女の2つ目の抵抗行為となります。

武器を捨てよ!がついにオーストリアとドイツで出版された時、本は大流行しました。16か国語に翻訳され、ヨーロッパ各地で平和運動を互いに訴えました。世界の歴史の中で最初の主な平和運動の事実となりました。ベルタはダーウィンの進化論から、人間は変化できるということを学びました。彼女は、政府が心理的な方法を使用して国民を操作し、戦争行為に国民を動員するということを学びました。彼女の分析は非常に鋭く、対立的で現在でも真実味があります。

ベルタはアルフレッド・ノーベルに何回も平和活動をサポートするように頼みましたが、毎回彼は断りました。私はどうして分かる気がします。ダイナマイトの発明者として、ノーベルは戦争によって利益を得ているからです。しかしながらベルタは1896年12月10日にサンレモで亡くなる前までその事実を知らず、ノーベルは、最後の遺言と遺書でノーベル平和賞のための条件を記録します。アンドリュー・カーネギーの祖母であるリンダ・ソレル・ヒルが私に彼女の祖母とベルタの祖母がとても親密な友人であったことを教えてくれました。ハーグ国際司法裁判所をカリスマ的で、魅力的な建物に建築するようカーネギーを説得したのはベルタでした。「その建物は新時代を表します。これから国々の間の違いはこれらの政党の上にあたる司法権により解決されるでしょう。戦闘行為は非常にオール

ドファッションで**これ以上**必要のないものです。」今日、私たちはこれを言いたい。「**平和**は素晴らしい。」

小松様の本を読ませていただき、国際平和の分野で人間自然科学研究所の試みを勉強させていただきました。平和について言及される際、調和の延長としてそれを見ていらっしゃいます。調和は、おそらく異なる形で経験し、西洋の世界のそれよりもアジアで深く根ざしている概念であると思います。ヨーロッパの歴史は、二つの世界大戦で最高潮に達する終わりのない戦いと流血で構成されています。第二次世界大戦後、詩人が詩を書くのをやめ、彫刻家は美の検索をやめてしまうほどひどいものでした。芸術の世界は損なわれ、沈黙となりました。ドイツは終わりのない謝罪を提示しています。賠償(Wiedergutmachung)という名のプログラムが設定されています。ドイツが多くのダメージを引き起こした場所で、ドイツの民間ボランティアがそれらの修復をしています。これはドイツ政府よって行われる、すべての賠償の支払いとは無関係です。今日でも主に若者たちに、戦争、平和と共存のメカニズム知らせることに焦点を当てたプログラムがあります。

私が6歳の時に私は学校に行き始めなければなりませんでした。父は本棚から地図帳を取るようには言いました。私は父の膝の上に座り、父はヨーロッパの地図を見せてくれました。「**見てごらん**、イングリット。私たちが住んでいるこの小さな国はオランダというんだよ。そしてここにある大きな国はドイツだよ。すぐに君は学校に行くことになり、他の人たちが君の**教育**に干渉し始めるようになる。」戦争は約14年で終了したにも**拘わらず**、それはまだ大きな問題でした。「あなたが教室にいる時、教師や子供の一人は“krauts” [ドイツ系の人を指す差別語] について話しています。あなたは立ち上がり、教室の外に歩き出てまっすぐ家に帰るでしょう。友達になるために私たちは全力を尽くす必要があります」戦争中、3つのキャンプを生き抜いた男性は、自分の子供たちに復讐という感情を持って生きてほしくありませんでした。過去を振り返ると、この態度が私の父をヒーローとさせたことがわかります。彼は私達に心を開き、可能な限り自由な人生を始めたいと望んでいまし



**"A MONUMENT FOR BERTHA VON SUTTNER  
ON THE OCCASION OF THE CENTENNIAL  
ANNIVERSARY OF THE PEACE PALACE IN  
THE HAGUE ON AUGUST 28TH 2013".**

النصب التذكري لبارثا فون سوتنر بمناسبة الذكرى المئوية لقصر السلام في لاهاي في ٢٨ أغسطس

٢٠١٣





た。彼は全てが相互に依存していることを理解していました。私たちは、新しい時代に到達しました。

小松様、この物語の男性と子供は小松様のお話でもあると思います。あなた自身のお言葉では「私達は今衣食住の基幹産業において国際分業を通し、現在すべて相互に依存しており、戻れない地点に達している。」あなたのゴールに達成するのに、さまざまな方法を採用していらっしゃいます。あなたも芸術に関与しているという事実には大いに感銘し、なぜかをご説明したいと思います。芸術が物理的な思想としたら、ベルタ・フォン・ズットーナを表現している彫刻は何の機能となりえるでしょうか？彫刻は、時間が静止している瞬間であり、連続的な思考や連想を並べた結果です。思考の本質は明確かつ普遍的であるならば、芸術品は、思いがけなく、積み重なった本から得るものよりも深く、理解力のある洞察力を与えることができます。芸術品は一目で心に影響し、後になって頭に達していく。芸術品が見物人を感動させた場合、それはまた人を動員することができます。見物人は行動に駆り立てられることがあります。そしてこれはまさに小松様が研究所で達成したいことだと思います。小松様は人類にとって望ましい将来への平和への取り組み、想像、反映させることを望んでいます。積極的な取り組みを求めています。核の超大国が接触する日本列島と朝鮮半島で、史上初めて人類の進化のために共感の舞台を構築するのがあなたの夢です。これはアメリカのスマートパワー、中国のhexie(調和)、韓国hwajaeng(調和)と日本wajoo(調和)から学んだことによって成しえると考えています。沖縄については、3つの主要機関の構成の中心となる永遠の世界平和の島になって欲しいという夢があります。

第一：世界大戦と平和映像とビデオセンター、第二：記念タワー、第三：和の宮殿(平和/調和)。

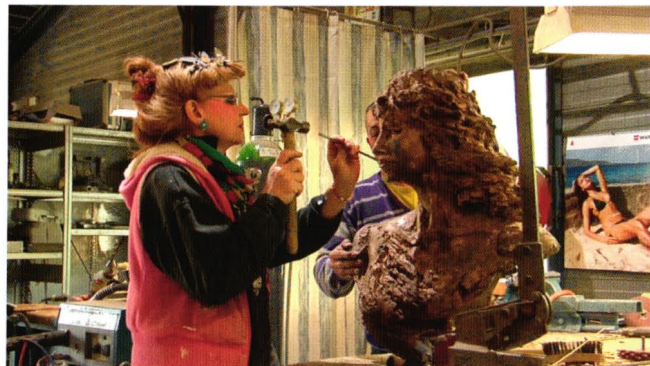
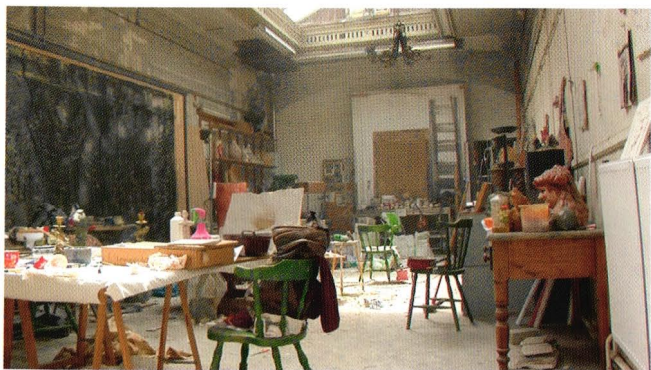
人間自然科学研究所を代表して、小松様は朝鮮半島と日本の三大核保有国の強力な支援を得て非核地帯を作り、和文化の発祥地として領域の指定を計画したいと思われています。また、核兵器を持つすべての国の核軍縮は着実に、同時に始める必要があると小松様は信じています。同時に、それは言葉上のものです。ハーグに刺激を与える彫刻と松江で刺激を与え

る彫刻があります。ハーグでは若者が戦争や平和について考えることに触発されています。彼らは個人が常に立ち上がり、違いを作ることができるという事実を認識しています。ベルタ・フォン・ズットーナは集団思想が存在した時代に生きていました。私たちが今、自分自身に尋ねるべき質問は：私たちも蔓延した集団的考え方の時代に生きていますか？そうであれば、私たちはどうしたいのでしょうか？

シェイクスピアは芸術家たちは自分の時代の真の証人であると述べています。しかし、芸術はただ自分の時代の証明を担うよりもっと意味があります。芸術は、変形することができます。言いようのない感情、想像を超えた困難への深い願望からの変化、それら直接表現しない議論を引き起こします。それは想像不可能を想像可能にするメカニズムです。この問題に関してアルバート・アインシュタインはこう述べています：「**想像力**は知識よりも重要である。知識と理解に限界があるが為に、想像力が世界をとりまき、発展を刺激しつづけ、進歩に息を吹き込みつづけているのだから。」文学と視覚芸術は想像力を高めます。芸術は私たちの良心を動かします。誰か他の人の立場に自分を置くことによって、もう一方はより身近になり、破壊はもはや選択肢にありません。敵に顔を見せてください。

小松様、あなたはこの世界の美しい未来についてのビジョンがあるだけではなく、またそれに達するために必要な手順をお持ちです。私はあなたに深い敬意を持っており、全ての重要な人々は彼らの夢に従い始めたということが言えます。これは輪を縮めることとなります。夢を信じていない人は、現実主義者ではない。

温かい心を込めて、そして … 平和は素晴らしい。  
イングリッド・ロレマ







*Whoever doesn't believe in dreams is not a realist* was published by the Dutch publishing house De Bovenkamer as a token of appreciation for the work that Mr. Akio Komatsu and his team at the Human Nature Science Institute do for International Peace. On 23rd November 2014 the first copy of this book was presented in Matsue, Japan, during the Symposium The Sunrise from Izumo, hosted by Komatsu Electric Industry Company.

## Whoever doesn't believe in dreams is not a realist

Dear Mr. Komatsu,

Last year the Carnegie Foundation commissioned me to make a sculpture representing Bertha von Suttner (1843-1914) on the occasion of the centenary anniversary of the Peace Palace in The Hague. In order to create a good sculpture, a sculptress has to immerse herself in the subject matter. To this end, Marianne Kleijwegt, the publisher of this book, and I decided to go on a trip to trace some of Bertha's footsteps. I would like to take you on a journey that has been life-changing for me.

In her day, Bertha von Suttner is the most famous woman in the world. She is a writer, peace activist, the first female laureate of the Nobel Peace Prize and spiritual mother of the Peace Palace that was financed by Andrew Carnegie. In her book *Die Waffen nieder!* (*Lay down your arms!*, 1889) war is described from the point of view of the people staying at home for the very first time in history. She challenges the prevailing view of her contemporaries that war is honorable and masculine. This results in a peace movement of unprecedented proportions. *Die Waffen nieder!* opens with the Battle of Solferino (1859). The day after this battle, Henry Dunant witnesses the enormous massacre that had taken place and this prompts him to found the Red Cross. The fact that over a period of about thirty years different people in different places all over Europe developed similar visions, offers food for thought. Could there have been some kind of widespread, collective mindset?

Before we set off on our travels, Minister of State Peter Kooijmans pays a visit to my studio. Kooijmans was Dutch Minister of Foreign affairs and served as a judge for the International Court of Justice in the Peace Palace for eight years. He and I conclude that the only significant question that has to be answered in order to create a relevant sculpture is: 'Who would this woman be today? Would she be a member of Greenpeace? No. Would she be a member of Amnesty International? Yes. Would she be accepted? No.' Even to this day her appeal for total disarmament remains too revolutionary. Kooijmans visit gives me the inspiration I am looking for. This is the chance of a lifetime. I know I will not be portraying a woman from the 19th century, but a woman living in the here and now: clever, proud, passionate, intelligent, tenacious, creative, but also difficult. A woman who uses everything, and I mean everything, to fight her battle. A sculpture to inspire.

In February 2013 we drive to the German city of Gotha where Bertha von Suttner's ashes are kept at the Columbarium. We leave a bouquet of Dutch flowers. After that we drive to Prague where she was born in one of largest city palaces of Europe. Her life unfolds like a novel. She stems from the aristocratic military family Kinsky von Wchinitz und Tettau. Her father dies before she is born. Her mother has a gambling addiction and gambles away Bertha's inheritance. When, at a marriageable age, Bertha rejects the proposals of three princes she decides to become self-supporting: a great disgrace for a woman of her social class. It will be her first act of resistance.

She gets a position in the house of Baron Von Suttner. To the dismay of their families, Bertha and Von Suttner's son, who is seven years her junior, fall in love. When the situation becomes unbearable, Bertha leaves for Paris to work for Alfred Nobel. When he meets the stunningly beautiful Bertha at the station, he falls madly in love with her. He forgets his manners and utters the memorable words: 'Madam, is your heart still free?' Their working relationship is short-lived. Bertha travels back to Vienna and marries Arthur von Suttner in secret. Alfred Nobel proves to be a man of honor. Bertha and he remain lifelong friends and whenever necessary he supports her financially. The couple's relatives are furious and banish them. They take up residence in the Caucasus, where they



witness the terrible Russo-Turkish war. With her own eyes Bertha sees the humiliation and disruption of war. In reaction to this she writes *Die Waffen Nieder!* It is her second act of resistance.

When finally *Die Waffen Nieder!* is published in Austria and Germany, the book becomes all the rage. It is translated into sixteen languages. Peace movements all over Europe reach out to each other. The first major peace movement in world history is a fact. Darwin's theory of evolution teaches Bertha that human beings are capable of change. She studies the psychological methods that governments use to manipulate their people and mobilize them for warfare. Her analyses are razor-sharp, confrontational and still ring true today.

Bertha asks Alfred Nobel many times to support the peace movement, but he refuses every time. I think I understand this. As the inventor of dynamite, Nobel profits from warfare. However, Bertha is unaware of the fact that, before he dies in San Remo on 10th December 1896, Nobel records the conditions for the Nobel Peace Prize in his last will and testament. Andrew Carnegie's granddaughter, Linda Thorell Hill, told me that her grandfather and Bertha were great friends. It was Bertha who persuaded Carnegie to house the Permanent Court of Arbitration in a charismatic, alluring building. 'That building will represent a new age. From now on differences between states will be resolved by a judicial power that stands above these parties. Warfare is desperately old-fashioned and there is no need for it anymore.' Today we would say: 'Peace is cool.'

Mr. Komatsu, I have read your book and studied the things your Human Nature Science Institute endeavors in the field of International Peace. When you speak about peace, you see it as an extension of harmony. Harmony is a concept that is probably experienced differently and is rooted deeper in Asia than it is in the western world. The history of Europe consists of endless battles and bloodshed reaching a climax in two world wars. These are so terrible that after World War II poets stop writing their verses and sculptors stop their search for beauty. The artistic world is crippled and silenced. Germany offers endless apologies. A program by the name of *Wiedergutmachung* (reparation) is set up. In

places where Germany caused a lot of damage, German civilians volunteer to repair it. This is unrelated to all the reparation payments that are made by the German government. Even today there are programs that mainly focus on acquainting young people with the mechanisms of war, peace and coexistence.

When I was six years old I had to start school. My father asked me to take an atlas from the bookshelves. I was sitting on his lap and he showed me the map of Europe. 'Look, Ingkie, this little country that we live in is called The Netherlands. And this big country here is Germany. Soon you will be going to school and other people will start interfering with your upbringing.' Although the war had been over for fourteen years it was still a big issue. 'When you're in class and the teacher or one of the children is talking about 'krauts' (a derogatory term for Germans), you will stand up, walk out of the classroom and come straight home. We need to do everything in our power to become friends.' This man, who had survived three camps during the war, did not want his children to start their lives with feelings of revenge. Looking back I understand that this attitude made my father a hero. He wanted us to start our lives with an open mind and in the greatest freedom possible. He understood that we are all interdependent. We had arrived in a new age.

Mr. Komatsu, I think that this story of a man and a child is also your story. In your own words: 'We have reached the point of no return, we are now all dependent on each other through the international labor division in the basic industries of food, clothing and housing.' To reach your goal you employ a variety of methods. The fact that you also involve the arts moves me greatly and I will try to explain why. If art is solidified thought, what could be the function of a sculpture representing Bertha von Suttner? A sculpture is a stationary moment in time, the outcome of a row of successive thoughts and associations. If the essence of thought is clear and universal, the artwork can, from out of the blue, provide an insight that is more comprehensive and deeper than that provided by a pile of books. At first sight a work of art affects the heart and only later it reaches the head. If a work of art moves the spectator, it is also able to mobilize that person. The spectator may be prompted into action. And this is exactly what you wish to achieve with

your Institute. You wish for mankind to work on peace and imagine and reflect on their desired future. You request an active attitude. It is your dream to build a stage of empathy for man's evolution for the first time in history in the Japanese archipelago and the Korean Peninsula, the place where the three nuclear superpowers meet. You believe this can be done by learning from American smart power, Chinese hexie (harmony), Korean hwajaeng (harmony) and Japanese wajoo (harmony). You have a dream about Okinawa to become an Island of Perpetual World Peace with a center that consists of three main institutions.

First: The World War and Peace Picture & Video Center, second: The Memorial Tower and third: The Palace of Wa (peace/harmony).

On behalf of the Human Nature Science Institute you would like to propose to make the Korean Peninsula and Japan a nonnuclear zone with the strong support of the three big nuclear powers and designate the area as a birthplace of Wa culture. Also, the step-by-step nuclear disarmament of all the nations with nuclear weapons, you believe, should start simultaneously. Simultaneously, that is the word. There is a *Sculpture to inspire* in The Hague and a *Sculpture to inspire* in Matsue. In The Hague young people are inspired to think about war and peace. They are made aware of the fact that an individual is almost always able to stand up and make a difference. Bertha von Suttner lived in an age in which a collective mindset existed. The question we should ask ourselves now is: 'Do we also live in an age with a widespread collective mindset? And if so, what do we intend do with it?'

Shakespeare said that artists are the true witnesses of their age. But the arts are capable of more than just bearing witness to their age. The arts are able to transform. This entails that unutterable feelings, varying from deep longings to inconceivable hardships, can be discussed without directly naming them. It is this mechanism that enables the unimaginable to become imaginable. On this subject Albert Einstein remarked: 'Imagination is more important than knowledge. For knowledge is limited to all we now know and understand, while imagination embraces the entire world, and all there ever will be to know and understand.' Literature and the visual arts boost imagination. The arts mobilize our conscience. By placing oneself in someone else's shoes

the other will become more familiar and destruction will no longer be an option. Give the enemy a face.

Mr. Komatsu, you not only have a vision about a beautiful future for the world, but also about the steps necessary to achieve it. I have deep respect for you and can only say that all important people started by following their dreams. And this closes the circle. Whoever doesn't believe in dreams is not a realist

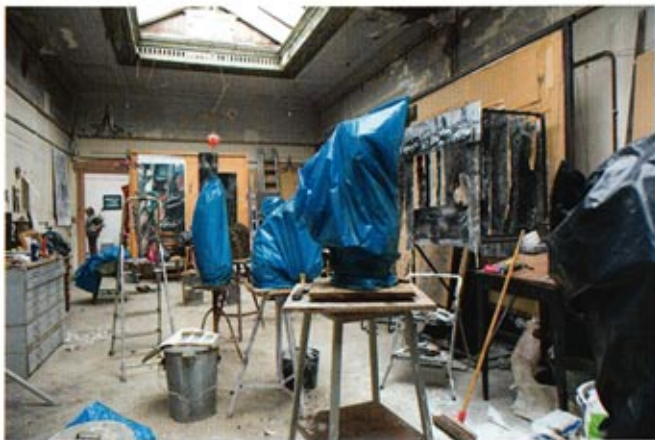
Warmest regards and ... peace is HOT.

Ingrid Rollema



Ingrid Rollema and her father 1953











Townhall The Hague 2013. The Lady in the pink dress is Linda Thorel Hill, granddaughter of Carnegie

## Colophon

**Author:**

Ingrid Rollema

**Editor:**

Paula Koning

**Final editor:**

Marianne Kleijwegt

**Translations:**

Chinese - Perfect翻译服务公司 (Vertaalbureau Perfect)

Korean - 이기항.송창주 (Yi Jun Peace Museum, The Hague)

Japanese - ベルタルビューロー・パーフェクト (Vertaalbureau Perfect)

English - Marie Louise Schoondergang | The Art of Translation

**Photography:**

Robin Lutz, Gerard Holthuis, Marsel Loermans, Eric de Vries, Maite Louisa, Dana Lamonda, Marlies Adriaanse, Karin van der Heijden & Bas Ackermann

**Graphic design:**

Geert Smorenborg

**Print:**

Rekafa, Venlo

**Publisher:**

De Bovenkamer, November 2014

**ISBN/EAN:**

978-90-807286-6-0

